

LES BASES DE LA TRADUCTION

Information du NAWS aux Comités de traduction local

Narcotics Anonymous

زمالة المدمنين المجهولين Narcóticos

Anônimos Narcóticos Anónimos

Nimettömät Narkomaanit

Narcotiques Anonymes

Ναρκομανείς Ανώνυμοι

מכורים אנונימיים Narcotici Anonimi

Анонимные Наркоманы

สมาคมผู้ติดยาเสพติดนิรนาม

ナルコティクス アノニマス

NA-Anonieme Verslaafden

नारकाॅटिक्स एनाॅनिम्स NA-Anonieme

Verslaafden Anonyme Narkomaner

Anonimowi Narkomani Anonymni

Narkomaner Adsiz Narkotik

معتادان گمنام Narkomanai anonimi

Anonimie Narkomani 익명의

물중독자 Narkotika Anonimni

Narcoticii Anonimi Anonymni

Narkomani Motlhokaikitsiso

wa Diritibatsi 匿名者戒毒协会

Anonimie Narkomani زمالة المدمنين

المجهولين Narcóticos Anônimos

Narcóticos Anónimos Nimettömät

Narkomaanit Narcotiques

Anonymes Ναρκομανείς

Ανώνυμοι מכורים

Narcotici Anonimi Анонимни

Наркоманы Anonymni Nar

ナルコティクス アノニマス

NA-Anonieme Verslaafden

Anonyme Narkomane Adsiz

Narkotik Narcotiques Anonymes

Ναρκομανείς Ανώνυμοι מכורים

אנונימיים Narcotici Anonimi



Les douze principes de service de Narcotiques Anonymes

Afin de réaliser le but primordial de la fraternité, les groupes de NA mettent leurs ressources en commun pour créer une structure chargée de développer, coordonner et dispenser différents services au nom de NA dans son ensemble.

Vis-à-vis de la structure de service qu'ils ont créée, les groupes de NA ont le dernier mot en matière d'autorité et de responsabilité.

Les groupes de NA délèguent à la structure de service l'autorité nécessaire pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées.

Narcotiques Anonymes accorde beaucoup de valeur au véritable leadership. Les qualités de dirigeant devraient donc être soigneusement pesées lors du choix de nos serviteurs de confiance.

Un centre unique de décision, responsable devant la fraternité, devrait être déterminé clairement pour chaque tâche attribuée à la structure de service.

La conscience de groupe est, sur le plan spirituel, le moyen par lequel nous convions un Dieu d'amour à influencer sur nos décisions.

Tous les membres d'une instance de service sont responsables des décisions de cette instance et doivent avoir la pleine et entière liberté de participer au processus décisionnel.

Notre structure de service dépend de l'honnêteté et de l'efficacité de nos échanges et de notre communication.

La responsabilité de prendre en considération tous les points de vue, dans le processus décisionnel, incombe à tous les membres de la structure de service.

Tout membre d'un conseil ou comité de service peut demander auprès de celui-ci réparation d'un préjudice personnel, sans crainte de représailles.

Les finances de NA doivent servir à réaliser notre but primordial et doivent être gérées de manière responsable.

Selon la nature spirituelle de Narcotiques Anonymes, notre structure devrait toujours servir et jamais gouverner.

Les bases de la traduction

Information du NAWS aux Comités de traduction local



Construire une traduction : les fondations

Depuis le jour où la première réunion de NA a eu lieu à l'extérieur d'un pays anglophone, les dépendants ont rêvé d'avoir les publications de NA dans leur propre langue. Les Comités de Traduction Locaux (CTL = LTC en anglais) ont été la force motrice dans la réalisation de ces rêves pour plus de 40 groupes de langues à travers le monde. Les Services Mondiaux de Narcotiques Anonymes (NAWS en anglais), c'est-à-dire le Bureau des Services Mondiaux (WSO en anglais) et le personnel des traductions du NAWS sont reconnaissants pour l'opportunité qui leur est donnée de participer à ce rêve et de travailler avec les CTL à la traduction des publications de NA.

Les CTL ont une grande expérience de la traduction des publications de NA. Dans le passé, le NAWS a organisé des ateliers pour que les CTL puisse rassembler des informations sur le processus de traduction tel que vécu par les

communautés locales de NA. Nous avons conservé toute une collection de fichiers, de procès-verbaux de réunions, de notes de conversations téléphoniques, de courriers et de fax. Maintenant, après avoir collecté des informations pendant des années, nous avons résumé cette expérience dans les pages qui suivent. Au fur et à mesure que les CTL apprendront de nouvelles façons de faire avancer les choses, nous ajouterons ces expériences à cette publication afin que tous puissent en bénéficier. Ce document ne doit pas être uniquement pris comme un ensemble de lignes de conduite mais aussi comme le résultat de l'expérience partagée des traductions de notre fraternité mondiale. De plus, il existe certaines règles que nous devons tous suivre pour satisfaire aux exigences légales ou pour protéger les publications de notre fraternité, et celles-ci seront également expliquées dans ce document.

Pour commencer :

Comment fonctionne le processus de traduction des publications de NA ?

L'aide est juste à la portée d'un appel téléphonique, d'un fax, d'un e-mail ou d'une lettre. Le NAWS peut être considéré comme une sorte de bibliothèque d'expériences et les membres de son personnel de traduction sont disponibles pour servir de « bibliothécaires ». Le WSO et le personnel sont prêts à vous aider avec les documents de base, un glossaire qui explique le langage du rétablissement, les précédents travaux de traduction dans votre langue, ou tout ce dont vous avez besoin pour un travail réussi. Ils sont également disponibles pour partager leur expérience sur la façon de démarrer votre travail et de prioriser les projets, mais également sur le processus de traduction en général.

Le personnel des traductions du NAWS est le point de contact avec le Bureau Mondial qui est responsable de sécuriser la traduction de notre message grâce à un processus spécifique d'évaluation et approbation. Sur ces sujets, toutes les communications destinées au Bureau Mondial devraient être envoyées par l'intermédiaire de l'équipe de traduction des Services Mondiaux (Translations@na.org).

La première étape pour commencer le travail de traduction est de découvrir ce qui a déjà été fait. Vérifiez auprès du NAWS si des traductions de publications de NA existent dans votre langue. Cela peut être des publications traduites par un ou

plusieurs membres quelques années auparavant, puis oubliées, ou il peut y avoir une autre communauté de NA qui partage votre langue et a mené à bien des travaux de traduction. Lorsque nous recevons une demande d'assistance pour des traductions, nous envoyons toutes les informations qui pourraient être utiles au groupe de langues concerné, y compris les plus récentes éditions de nos dépliants en anglais. Nous avons aussi des rapports d'expériences de travail de traduction que plusieurs CTL nous ont envoyé pour les partager avec d'autres groupes de langues.

En matière de communication, nous nous efforçons de garder les choses claires. Les complications et les malentendus peuvent se produire si facilement. Rien n'est plus décourageant pour un CTL que de consacrer beaucoup de temps à travailler, avec enthousiasme sur une traduction, progresser et terminer une ébauche, avec pour seul résultat que la fraternité locale ne donne pas son approbation au travail présenté. Il est frustrant que cela ne soit souvent dû qu'à un manque de communication efficace. Une bonne communication favorise un sentiment de confiance et aide toutes les personnes impliquées de la fraternité locale au personnel du NAWS et au Bureau Mondial.

Quelques points d'intérêt :

Les Comités de Traduction Locaux (CTL), en tant que tels, devraient toujours être organisés, mais comment ? P. 2

Les choses prioritaires d'abord ! Comment prioriser vos projets ? P. 3

Qu'est ce qu'un processus d'évaluation et pourquoi en avons-nous besoin ? P. 5

NA parles... carte des langues P.6

Pouvons-nous vendre et utiliser des ébauches de textes dans nos réunions ? P. 7

Révisions de la littérature publiée ? P. 8

Nos membres partagent – Histoires personnelles P.8

Traductions du « Texte de base » P. 9

Au sujet des documents de service P. 9

A propos de nos publications, est-ce important ce qu'il vient en premier lieu ? P. 10

Traduction sur internet P.13

Qui approuve les traductions ? P. 14



Au début...

L'expérience des CTL nous a donné les éléments suivants pour franchir les étapes initiales :

- ❖ Apprenez à marcher avant d'essayer de courir ou, en termes plus familiers : « allez-y, mais allez-y doucement ».
- ❖ Faites des plans réalistes pour vos réunions et votre travail (fixez des objectifs faciles à atteindre, du moins au début).
- ❖ Répartissez le travail entre plusieurs personnes ; ne confiez pas trop de travail à un seul membre, même s'il est prêt à le faire. Il est facile de se retrouver dépassé.
- ❖ Si vous avez des désaccords sur la façon de traduire, sur les termes à utiliser etc., laissez la conscience de groupe décider. Ne prenez pas seul des décisions.
- ❖ Consultez plusieurs dictionnaires dans votre travail. Vous serez parfois surpris de voir les variantes de l'un à l'autre.
- ❖ Si possible, faites relire votre ébauche par un correcteur professionnel (ou relecteur) avant de l'envoyer au NAWS.
- ❖ Variez le travail que des membres seuls ou des groupes de travail font. Par exemple, si certains membres ont uniquement traduit, laissez-les travailler aux relectures, et vice versa.
- ❖ L'ennui peut amener les membres à abandonner le service juste comme le peut la surcharge de travail.
- ❖ Prenez bien soin les uns des autres. Nous sommes des dépendants en rétablissement, pas des machines.
- ❖ Soyez patient. Cela peut être un travail chronophage, et prendre un bon moment avant d'obtenir un résultat tangible. Par exemple, il peut se passer 6 mois ou un an entre le début d'une traduction et son approbation puis son édition.
- ❖ Concentrez-vous davantage sur l'esprit du message écrit, et moins sur des mots spécifiques.
- ❖ Lorsqu'il s'agit de communication réussie, le dicton « plus c'est mieux » prend beaucoup de sens. La littérature à traduire ne manque pas et nous pourrions donc nous retrouver à travailler ensemble pendant de nombreuses années.
- ❖ Si vous réalisez que vous ne pouvez pas gérer le travail de traduction, contactez le personnel du NAWS. Peut-être pouvons-nous faire appel à un traducteur professionnel et vous permettre de vous concentrer uniquement sur la révision et l'approbation des ébauches.

Les traductions des textes de NA ont commencé en 1985 en français, allemand, espagnol, italien et japonais. Nous utilisons le code ASCII pour écrire des accents comme le ^, le ç, le ñ tilde et le u tréma. Maintenant, nous pouvons même écrire des caractères en (hébreu, chinois, farsi.)

Les Comités de Traduction Locaux (CTL), en tant que tels, devraient toujours être organisés, mais comment ?

Les traductions peuvent commencer même sans structure formelle de service. Il suffit de quelques personnes dévouées souhaitant former un groupe pour entreprendre des projets de traduction. Les traductions peuvent évoluer à mesure que NA se développe localement. Mais si un comité de service (ASL ou ASR) existe dans votre communauté locale, régionale ou nationale, votre Comité de Traduction Local (CTL) sera probablement formé par ce comité de service et en dépendra. Les membres du CTL peuvent être élus, ou un petit groupe de travail peut se former de lui-même et être officiellement reconnu plus tard comme un sous-comité traduction d'ASL ou d'ASR. Votre CTL devrait avoir l'autorité et la responsabilité de développer des traductions. Cela signifie que votre CTL fera la traduction et ou la révision et prendra les décisions nécessaires tout au long du processus. Dans un même temps, la responsabilité envers votre communauté NA locale doit être maintenue. Cela peut être accompli au mieux avec des rapports fréquents à votre communauté locale et au Bureau Mondial par l'intermédiaire du personnel des traductions du NAWS.

Parce que les traductions prennent du temps, surtout la toute première dans une langue, cela pourra paraître comme un test de l'implication de votre CTL. Vous aurez besoin de tout le soutien de votre communauté de NA. Les membres du CTL devraient avoir une idée réaliste du temps qu'un projet peut prendre et être prêts à s'engager pour cette durée.

Un petit groupe, entre cinq et sept membres, est généralement plus gérable et plus stable qu'un grand groupe. Les CTL devraient essayer, chaque fois que c'est possible, d'avoir au moins trois membres réguliers. Des réunions régulières garantiront que le travail continue d'avancer. Autant que possible, votre CTL devrait fonctionner par consensus. Chercher une conscience de groupe semble favoriser un sentiment d'unité et de satisfaction à propos du travail fourni.

Quand il s'agit du travail effectif, il y a, bien sûr, plus d'une façon de faire les choses ; cela dépend en fait du nombre de membres qu'il y a dans le comité. L'expérience collective des CTL a généré les possibilités suivantes :

Si votre comité est petit (trois à cinq membres) :

- ❖ Une personne du comité fait les traductions, mais l'ensemble du comité passe en revue le travail et prend les décisions finales. Ou,
- ❖ Tous les membres traduisent de leur côté, puis se réunissent pour discuter et se mettre d'accord sur la traduction finale. Ou,
- ❖ une personne extérieure au comité, ou un traducteur professionnel fait les traductions, et le comité passe en revue le travail et prend les décisions finales.

Si votre comité est plus grand (six à sept membres) :

- ❖ Divisez le comité en deux groupes de travail dans lesquels, par exemple, un groupe traduit et un groupe révise les traductions. La taille idéale pour un groupe de travail semble être de trois à cinq personnes. Ou,
- ❖ des membres traduisent individuellement, et plusieurs groupes de travail font le travail de révision. Ou,
- ❖ une ou plusieurs personnes extérieures au comité traduisent, pendant que le comité révise les travaux.

La personne qui coordonne le CTL agit en tant que facilitateur des travaux. De plus, elle

- ❖ s'assure qu'un calendrier de vos réunions est planifié et mis en place ;
- ❖ veille à ce qu'un plan de travail réaliste soit conçu, basé sur le temps et les compétences disponibles des membres du comité;
- ❖ rend compte régulièrement à la fraternité locale de NA (les rapports sont faits aux comités locaux, régionaux ou nationaux s'ils existent, ou directement aux membres ou aux groupes de votre communauté NA à l'occasion de tout événement auquel tout le monde participe);
- ❖ est désignée pour travailler directement avec le personnel des services mondiaux, informant le personnel d'un plan de travail et communiquant de façon régulière sur la progression de votre traduction;
- ❖ agit en tant que médiateur si des désaccords surgissent à propos de choix de mots.

L'aptitude à rendre compte est la clé !

Tenez tout le monde informé et assurez-vous que vous avez le soutien de votre fraternité.

Lisez et suivez les *douze principes* de service de NA !

Le comité lui-même a besoin de membres ayant du temps dans le rétablissement, qui soient familiarisés avec les étapes, les traditions et les concepts, qui sont les principes de Narcotiques Anonymes. Les membres du comité devraient avoir une bonne maîtrise de la langue locale (votre langue) et au moins un membre, et de préférence plus, devraient avoir la maîtrise de l'anglais et de la langue locale.

Deux autres suggestions, basées sur l'expérience d'autres Comités de Traduction Locaux :

- ❖ Lisez et suivez les Douze Principes du Service de NA.
- ❖ Comme pour tout ce qui a à voir avec le service dans NA, ne faites pas les choses seuls. Le contrôle et l'égo sont les grands ennemis - notre douzième tradition nous enseigne de placer les principes avant les personnalités !

Nous ne pensons pas que des réunions de comité fermées soient une bonne idée, car nous nous efforçons de créer de l'ouverture et de la confiance. Mais vous pouvez vouloir limiter la participation aux membres du comité et demander à vos visiteurs d'observer silencieusement. Sinon, vous pourriez trouver que votre temps de travail se passe surtout à expliquer aux autres ce que vous faites.

Certes, des membres réguliers de NA souhaitant commenter le travail du comité devraient avoir l'occasion de le faire. Certains comités prévoient une réunion spéciale où les membres intéressés peuvent donner leur avis.

Par-dessus tout, la clé de ce travail est la flexibilité. Si le comité trouve que les lignes de conduite qu'il s'est construites ne fonctionnent pas, il devrait pouvoir les changer pour qu'elles fonctionnent.

Les choses prioritaires d'abord ! Comment prioriser vos projets.

Le WB suggère que les nouveaux CTL adoptent cette liste de priorité :

- Le glossaire de rétablissement et le dépliant Information Publique n°1 : « Qui, Quoi, Comment et Pourquoi ? »
- Plusieurs autres dépliants tels que IP n° 7 : « Suis-je Dépendant ? » et éventuellement IP n° 22 : « Bienvenue à NA » ; IP n° 11 : « Parrainage et marrainage » ; et IP n° 2 : « Le Groupe ».
- Un « Guide d'introduction à Narcotiques Anonymes » (notre premier livret).
- Le « Texte de base ».
- les autres publications sur le rétablissement.

De nombreux CTL veulent d'abord faire le « Texte de base ». C'est un désir compréhensible, mais nous ne le recommandons pas. Traduire d'abord le glossaire de rétablissement rendra beaucoup plus simples toutes vos futures traductions car de nombreuses décisions à prendre concernant les choix de mots auront déjà été prises. Cela, évitera ainsi à votre CTL d'avoir les mêmes discussions encore et encore. Faire de l'IP 1 votre premier projet tombe sous le sens pour de nombreuses raisons : Il est de taille gérable et son achèvement puis son approbation permettront d'apporter un sentiment d'accomplissement dans votre communauté NA locale ainsi que les bases du rétablissement dans leur langue pour les dépendants. Forts de cette expérience vous pourrez ensuite entreprendre des projets plus importants et aurez au moins un dépliant de rétablissement très utile à donner aux membres de votre communauté.

Créez un plan de travail et un calendrier comprenant les dates et les objectifs pour traduire le glossaire de rétablissement. Informez votre ASL ou ASR, s'il en existe, et le personnel du NAWs de votre planning. Une fois cette traduction terminée et approuvée, vous pouvez utiliser le glossaire de rétablissement comme un dictionnaire pour toutes vos traductions futures. Dès l'IP 1, le glossaire de rétablissement contient les mots et concepts clés spécifiques à NA. C'est ce que nous appelons le « langage de NA ». Il contient aussi nos « Douze Étapes » et nos « Douze Traditions ». Traduire soigneusement ces fondamentaux assurera que votre travail de traduction reflète fidèlement le message de NA. N'utilisez pas des choix multiples de mots lors de la traduction du glossaire de rétablissement. Cela vous aidera à éviter les problèmes, tant dans le processus d'évaluation et d'approbation que dans vos futures traductions. Quand le glossaire de rétablissement est terminé, vous êtes prêts à finaliser votre première publication de rétablissement : l'IP n° 1, qui décrit, d'une façon simple, nos principes clés et la philosophie de base de NA. Ce dépliant (ou des parties de celui-ci) est souvent lu lors de nos réunions, ce qui en fait l'un des plus familiers pour nos membres. Il contient des extraits du Livret Blanc - la première des publications de rétablissement de NA - aussi bien que la majorité des textes utilisés pour les lectures de groupe¹. Les traductions du glossaire de rétablissement et de l'IP n° 1 localement approuvées doivent être transmises à l'équipe de traduction du NAWs pour évaluation.

Après avoir terminé l'IP n° 1, continuez avec d'autres dépliants. De cette façon, votre comité acquerra l'expérience du travail de traduction et du processus d'évaluation et d'approbation, à la fois localement et au niveau du service mondial.

De nombreux CTL ont partagé que lorsqu'ils travaillaient à leurs premiers projets, le comité ne se contenterait de rien de moins qu'un projet absolument impeccable. Par conséquent les lectures s'enchaînaient, et il semblait que le travail ne serait jamais achevé. Cela a eu des conséquences tout au long du processus de traduction, dans la mesure où le personnel des traductions du NAWWS doit suivre chaque nouvelle révision. Les CTL ont aussi partagé qu'à un certain point, ils ont dû accepter que le travail était « suffisamment bon » et permettre qu'il soit publié.

Si vous bloquez sur un problème spécifique, vous pouvez trouver utile de rechercher des avis dans votre communauté de NA, aussi bien auprès de votre ASL que dans toute la fraternité locale. Cependant, une décision de convoquer l'ensemble de la fraternité locale ne devrait être prise qu'en dernier recours. Ce n'est souvent pas aussi utile que ça pourrait le sembler. Tous les membres de la fraternité n'auront pas les compétences linguistiques et de traduction nécessaires pour bien comprendre le problème. Le personnel de traduction du NAWWS est également une bonne ressource à contacter pour des problèmes de traduction ou des doutes sur les significations.

Lors de la compilation du travail de traduction de plusieurs personnes ou groupes, le mieux est qu'une seule personne transcrive la traduction pour assurer la continuité du style et du ton tout au long du texte. Personne ne veut que sa littérature soit « hachée », et sonne comme un collage de morceaux disparates.

Si vous voulez l'aide d'un traducteur professionnel, le mieux est de recourir à quelqu'un qui a vécu et étudié dans un environnement anglophone. S'il est aussi membre de Narcotiques Anonymes, cela rend le travail un peu plus facile car il ou elle n'aura pas besoin d'autant d'instructions sur la terminologie et la philosophie de NA. Il est important d'avoir cette compréhension car il ne s'agit pas juste d'un processus de traduction littérale. Bien entendu, la révision du travail est toujours réalisée par des membres de NA.

Pour traiter les traductions au NAWWS, nous utilisons Microsoft Windows et Office pour PC, Adobe Acrobat et InDesign, et nous pouvons convertir des fichiers dans d'autres formats,

lorsque vous nous envoyez des traductions sous forme électronique. Si notre système l'accepte, nous convertissons votre traduction en un fichier Microsoft Word ou .PDF et nous vous l'envoyons pour vérification/correction (proofreading) (lecture d'approbation).

Cela signifie souvent que nous devons vous demander les polices de caractères que vous utilisez, ou devons discuter quelle est la plus courante dans les publications de votre langue. Nous vous demandons de réviser attentivement chaque ébauche/épreuve. Toute correction ou modification devrait être clairement indiquée sur l'ébauche/épreuve. Vous pouvez faire les corrections vous-même puis renvoyer le document révisé avec le "suivi des modifications" activé et les corrections insérées en tant que « commentaires », ou envoyer un fichier séparé avec les corrections. Dans ce cas, nous ferons les modifications et vous renverrons la nouvelle version pour votre vérification.

Nous pouvons avoir à passer plusieurs fois par le processus de révision et de correction jusqu'à obtenir une version finale convenable. Mais c'est un processus dans lequel "nous travaillons ensemble", en étroite collaboration, pour répondre aux nombreuses questions des uns envers les autres.

Rappelez vous que nous procédons en deux étapes:

- A. Nous employons un relecteur professionnel, puis le CTL effectue la révision finale et donne son approbation.
- B. Il peut être nécessaire d'échanger plusieurs fois des épreuves révisées entre l'équipe du NAWWS et le CTL si nous avons besoin de commentaires du CTL sur les corrections du relecteur professionnel.

Dans les deux cas, cela peut impliquer plusieurs tours de relectures et de corrections (editing) entre votre CTL, un relecteur professionnel et le personnel de traduction du NAWWS. (un organigramme, en page xxx, illustre le processus complet)

Quelle est la différence entre le Bureau des Services Mondiaux WSO et le personnel des de NA (NAWS) concernant les traductions ?

Comment travaillent-ils ensemble et avec un Comité de Traduction Local (CTL) ?

Le WB est mandaté par la WCS (Conférence des Services Mondiaux) pour s'assurer de l'intégrité du message de NA dans les publications traduites. Le WB est responsable de l'orientation et de la supervision pour tous les efforts de traduction. L'équipe de traductions du NAWWS effectue la plus grande part du travail effectif.

L'équipe de traduction ne traduit pas réellement les publications de NA, mais aide les CTL en apportant des conseils pour coordonner toutes les activités de traduction, ainsi qu'en recrutant des traducteurs et des relecteurs professionnels. Le personnel assure toute la documentation juridique nécessaire pour garantir la protection des publications de NA contre la violation ou l'utilisation abusive des droits d'auteur. L'équipe sert de point central de contact pour tous les CTL et de ressource où les CTL peuvent puiser expérience, force et espoir. Le WB autorise la publication de toutes les traductions des publications de NA alors que localement, le CTL, l'ASL ou l'ASR, approuve la traduction elle-même.

Les membres de l'équipe de traduction gèrent toutes les communications avec les CTL et s'assurent que les projets de traduction passent par les différentes étapes de développement au fur et à mesure de la production et jusqu'à la publication. Le WSO publie et imprime toutes les publications, y compris leurs traductions. Le personnel assure le suivi des premiers contacts de traduction avec une nouvelle communauté de NA, en répondant à la correspondance et aux appels téléphoniques et en mettant les informations à la disposition des communautés locales.

Le WB reçoit des mises à jour régulières du responsable des traductions du WSO sur les travaux publiés dans d'autres langues. Le personnel a aussi la responsabilité de rendre compte au WB des problèmes de traduction en cours et de répondre à des préoccupations complexes selon les directives du WB. Les responsabilités comprennent aussi l'organisation et l'administration d'évaluations pour le World Board Translation Evaluation GROUP (TEG) - Groupe du WSB chargé de l'évaluation des traductions (GET du WSB), y compris tous les contrats avec les traducteurs, les vérificateurs, et les relecteurs/correcteurs (proofreader)

La fidélité conceptuelle : traduire les idées, pas juste les mots (traduction littérale et adaptation culturelle).



Narcotiques Anonymes est une fraternité mondiale dont le but primordial transcende les frontières nationales, les barrières culturelles et les différences linguistiques. Mais une fois que le message a dépassé ces limites et parvient à se poser dans une région particulière, les membres locaux doivent trouver comment communiquer ce message dans leur langue. C'est là que la fidélité conceptuelle entre en jeu.

La fidélité conceptuelle signifie simplement que lorsque nous traduisons des publications de NA, nous traduisons des idées et pas simplement des mots. En traduisant ces idées, notre objectif est de s'assurer qu'elles soient fidèles au message original. Nous voulons nous assurer que les publications de NA portent toutes le même message, quelle que soit la langue de la publication. Maintenir la fidélité conceptuelle dans les traductions donne vie à notre engagement spirituel : préserver le message de rétablissement de NA.

Notre expérience du rétablissement peut être influencée par une variété de facteurs tels que l'âge, le genre, la culture, l'origine ethnique et la langue, mais notre présentation des principes spirituels et des idées de notre programme doivent rester constantes. Afin d'assister les comités de traduction dans leurs travaux, nous avons développé le glossaire du rétablissement et avec lui, une liste d'explications. Il contient des phrases et une terminologie que nous avons identifiées comme des composantes essentielles du message de NA, et qui ont souvent une signification particulière à l'intérieur de notre fraternité (par exemple : « maladie spirituelle », « puissance supérieure », « maladie de la dépendance », « capitulation », « volonté déchaînée », « impuissance », etc.).

Une partie de la terminologie utilisée dans les publications de Narcotiques Anonymes reflète l'origine étatsunienne de celles-ci. Cela peut la rendre difficile à traduire. La tâche devient encore plus compliquée du fait qu'une partie de la terminologie n'est pas seulement de l'anglais des Etats-Unis, mais de l'argot.

Des mots tels que « clean » (abstinent) , « using » (consommer) ou « high » (défoncé) ainsi que des expressions telles que « give yourself a break » (donnez-vous une chance) et « easy does it » (allons-y doucement) en sont quelques exemples. Parce que certaines de ces expressions sont des idiomes étatsuniens ou des expressions argotiques, elles pourraient être mal comprises dans le processus de traduction. Elles sont incluses dans le glossaire de rétablissement pour assurer que leur signification soit comprise et bien traduite.

Quand nous traduisons, il est de la plus haute importance que le concept soit exprimé aussi bien que l'*esprit* de l'expression et pas juste les mots eux-mêmes. Souvent, il y a une autre expression plus pertinente sur le plan de la culture locale qui transmet le sens beaucoup mieux. Mais dans d'autres cas, il se peut que l'expression originale soit la seule qui fonctionne et elle doit donc être traduite littéralement. Ces types de décisions doivent être prises au cas par cas.

Dans le même ordre d'idée, il existe une décision relative aux droits d'auteur prise par la fraternité de NA concernant son nom, Narcotics Anonymous : ce libellé doit apparaître en anglais sur toutes les publications traduites. Votre CTL peut toujours traduire le nom «Narcotiques Anonymes» et l'utiliser sur la couverture ou la page de garde des publications traduites; cependant, le nom en anglais sera imprimé sur la couverture à côté de la traduction que vous en aurez faite.

L'ensemble des publications de NA est considéré comme une œuvre complète approuvée par la fraternité à mesure qu'elle est publiée ; rien ne peut être ajouté ou supprimé du contenu des versions traduites. Si votre CTL trouve qu'un mot, un nom, un symbole ou une citation a besoin d'explications car il est inconnu de votre culture ou dans votre langue, vous pouvez demander qu'une note de bas de page soit utilisée. Cela a été fait dans plusieurs de nos traductions pour le Texte de base.

Qu'est-ce que le processus d'évaluation et pourquoi en avons-nous besoin ?

Le processus d'évaluation est une série d'étapes conçues pour garantir la fidélité conceptuelle des traductions. La fraternité a délégué au WB et au personnel du NAWS la responsabilité de s'assurer du maintien de l'intégrité du message de rétablissement de NA. Lors de l'évaluation d'une traduction, nous sommes soucieux qu'elle soit aussi fidèle que possible à l'original, que les concepts spécifiques et cruciaux soient conservés et que la publication reflète clairement le programme et la philosophie de NA.

Pour assurer que les traductions conservent l'esprit et l'intégrité du message de NA, nous appliquons une procédure d'évaluation standard pour toutes les langues : faire effectuer une évaluation formelle de la traduction du dépliant IPn°1, « Qui, Quoi, Comment, Pourquoi ? » et du glossaire de rétablissement, puisqu'ils contiennent les Douze Étapes, les Douze Traditions, les principes de rétablissement de NA et le langage de base de NA.

Une nouvelle ébauche de traduction est évaluée de l'une des manières suivantes

- par des membres expérimentés de NA qui ont une bonne maîtrise de la langue concernée et qui ne sont pas membres du CTL, ou

- par un traducteur professionnel qui travaille avec un membre expérimenté ou un membre du personnel du NAWS.

Nous avons constaté qu'il vaut mieux que l'évaluateur et les traducteurs (auteurs de l'ébauche) soient des personnes différentes qui ne discutent pas du travail entre elles

(Suite à la page 8)

Remarquons que :

Les brouillons de traduction du glossaire et de l'IP1 sont évalués d'une des deux façons suivantes :



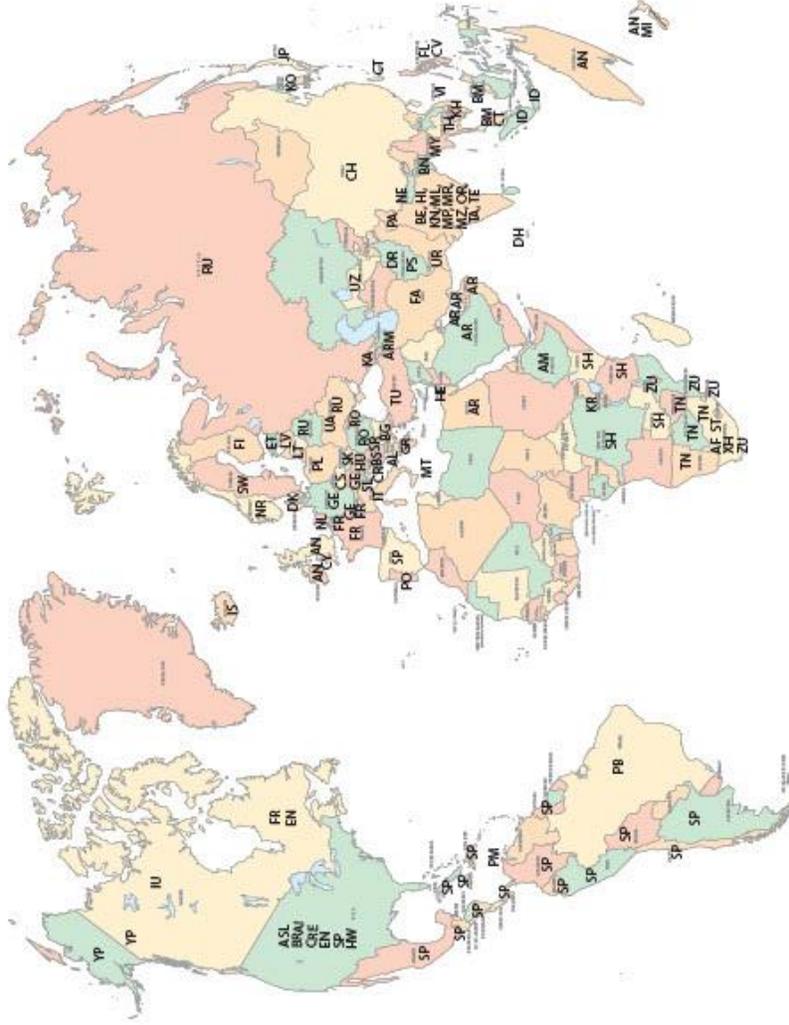
- ❖ par des membres de NA qui ont de l'expérience dans la langue en question mais qui ne font pas partie du comité de traduction,

OU

- ❖ par un traducteur professionnel qui travaille en coordination avec un membre expérimenté de NA.

NA Meets in 91 Languages

56 published languages in RED based on IP #1



- AF Afrikaans – South Africa
- AL Albanian – Kosovo, Albania
- AS Serbian/Montenegro
- AS Assamese – India
- ASL American Sign Lang. (ASL) – USA
- AM Amharic – Ethiopia
- AN Anglicized English – UK, Australia, S. Africa, New Zealand, Ireland
- AR Arabic – Bahrain, Oman, Saudi Arabia, Egypt, UAE, Kuwait, Lebanon, Qatar
- ARM Armenian – Armenia
- AZ Azerbaijani – Azerbaijan
- BN Bengali – Bangladesh
- BE Bengali – India
- BS Bosnian – Bosnia/Herzegovina
- BG Bulgarian – Bulgaria
- BRAI Braille – USA
- MY Burmese – Myanmar
- CH Chinese – China, Singapore
- CT Chinese Traditional – Hong Kong, Singapore, Taiwan
- CR Croatian – Croatia, Bosnia/Herzegovina, Serbia/Montenegro
- CHR Cherokee – USA
- CS Czech – Canada, USA
- CS Czech – Czech Republic
- DK Danish – Denmark
- DR Dari – Afghanistan
- DH Dhivehi – Maldives
- EN English – USA, Canada
- ET Estonian – Estonia
- FA Farsi – Iran
- FL Filipino – Philippines
- FI Finnish – Finland
- FR French – France, Belgium, Switzerland, Quebec/Canada
- GA Irish (Gaelic) – Ireland
- KA Georgian – Georgia
- GE German – Austria, Germany, Switzerland
- GN Guarani – Paraguay
- GR Greek – Greece
- HW Hawaiian – Hawaii
- HE Hebrew – Israel
- HI Hindi – India
- HU Hungarian – Hungary
- IS Icelandic – Iceland
- ID Indonesian – Indonesia
- IU Inuktitut/Inuit – Canada
- IT Italian – Italy
- JP Japanese – Japan
- KN Kannada – India
- KH Khmer – Cambodia
- KO Korean – Korea

- KU Kurdish – Iran, Iraq, Syria, Turkey
- LV Latvian – Latvia
- LT Lithuanian – Lithuania
- BM Malay/Bahasa Melayu – Malaysia, Singapore
- ML Malayalam – India
- MT Maltese – Malta
- MP Manipuri – India
- MI Maori – Aotearoa/New Zealand
- MR Marathi – India
- MZ Mizo – India
- NL Netherlands/Dutch – Netherlands
- NE Nepali – Nepal, India
- NR Norwegian – Norway
- OR Odia – India
- PM Papiaement – Aruba
- PS Pashto – Afghanistan
- PL Polish – Poland
- PB Portuguese – Brazil
- PO Portuguese – Portugal
- PA Punjabi – India
- RO Romanian – Moldova, Romania
- RU Russian – Russia, Belarus, Ukraine
- KR Rwandan/Kinyarwanda – Rwanda
- SR Serbian – Serbia/Montenegro, Croatia
- SK Slovak – Slovakia
- SL Slovenian – Slovenia
- ST Sotho – Lesotho, South Africa
- SP Spanish – Spain, Uruguay, Venezuela, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Rep., Ecuador, El Salvador, Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru, Puerto Rico, Panama, Paraguay, Guatemala, Belize
- SH Swahili – Kenya, Tanzania, Uganda, Zambia, Congo
- SW Swedish – Sweden
- TA Tamil – India
- TE Telugu – India
- TH Thai – Thailand
- TN Tswana – Botswana, South Africa, Namibia, Zimbabwe
- TU Turkish – Turkey
- UA Ukrainian – Ukraine
- UR Urdu – Pakistan
- UZ Uzbek – Uzbekistan
- VI Vietnamese – Vietnam
- CV Visayan/Bisaya – Philippines
- CY Welsh – Wales
- XH Xhosa – South Africa
- YU Yupik – Western Alaska, Yukon Territory
- ZU Zulu – South Africa, Malawi, Mozambique, Swaziland

Pouvons-nous vendre des ébauches de traduction aux membres de NA ?

La situation idéale serait de donner aux membres de NA les ébauches de traductions qui sont des travaux en cours, mais la plupart des communautés de NA doivent couvrir des frais de photocopie ou d'autre mode d'impression. Des fonds peuvent être également nécessaires pour couvrir certains frais de services et dépenses du comité. Les communautés de NA peuvent vendre des ébauches de traduction à leurs membres en attendant la fin, l'approbation et la publication de ces travaux.

Pouvons-nous utiliser des ébauches de traduction non approuvées dans nos réunions ?

Absolument! Nous comprenons parfaitement votre désir d'avoir des publications de NA à utiliser dans vos réunions. Il y a juste quelques conditions que nous vous demandons d'observer:

- Que vous rendiez ces ébauches disponibles aux dépendants dans les réunions de NA, mais pas aux personnes extérieures à la fraternité.
- Que vous marquiez sur chaque copie «ébauche de traduction non approuvée-pas à vendre» afin que nous soyons en conformité avec les obligations prévues par la législation sur les droits d'auteur.
- Que les copies d'ébauches aient une apparence différente (couleur, taille) de celle des originaux publiés.

Comment savons-nous que c'est « suffisamment bien » ?

Il est facile de se sentir dépassé dans les premières étapes du processus de traduction. Rien n'est traduit ; les membres ont beaucoup d'enthousiasme, mais pas tellement de patience ; la fraternité locale exige la littérature traduite et les esprits s'échauffent. Il est facile de s'énerver quand nous pensons au temps depuis lequel dure le processus, alors que « des dépendants meurent dans les rues ». Il peut sembler que notre rétablissement et notre capacité à appliquer les principes spirituels à tous les domaines de nos vies soient en train d'être mis à l'épreuve.

Souvenez-vous qu'il n'y a pas de traduction parfaite. A mesure que le temps passe et que votre communauté de NA grandit en nombre et en compréhension, vous allez certainement trouver des choses que vous voulez changer dans vos publications. Le but de chaque Comité de Traduction est de fournir la meilleure traduction possible à ce jour. Des erreurs seront commises et les compréhensions vont changer – « le Texte de base » en anglais a six éditions, ce qui en est la preuve.

À moins d'une erreur tellement importante dans la traduction que le message de base de NA s'en trouve changé, nous devrions aller de l'avant et donner à d'autres ce qui nous a été si librement donné. De petites corrections pourront être faites ultérieurement. Chaque nouvelle traduction aide à garantir que le message de NA est disponible pour tous les dépendants qui ont un désir d'arrêter de consommer et commencer à pratiquer notre mode de vie.

Qui approuve les traductions ?

Le CTL (au nom de la communauté locale de NA) et le NAWS participent tous deux à l'approbation des traductions. Ce n'est pas réellement la Conférence des Services Mondiaux (CSM) qui valide, elle délègue cette responsabilité à chaque ensemble de communautés de NA parlant la même langue et aux NAWS. De manière générale :

- les CTL (au nom de leur communauté de NA) approuvent la traduction finale du texte telle qu'elle doit être imprimée ;
- le NAWS vérifie les composants et la documentation du processus de traduction pour être sûr que tout est en ordre et autorisent la publication.

Toutes les publications traduites et approuvées pour l'impression comportent, dans le cadre de la légende de l'édition, la mention « Traduction de littérature approuvée par la fraternité de NA ». Cette phrase indique que la traduction elle-même n'a pas été approuvée par la Conférence de Service mondiale (CSM) mais qu'elle l'a été par la fraternité NA.

Les bases de la traduction

(Suite de la page 5)

Nous avons constaté qu'il vaut mieux que l'évaluateur et les traducteurs (auteurs de l'ébauche) soient des personnes différentes qui ne discutent pas du travail entre elles. Cela garantit à l'évaluateur d'être neutre et uniquement concerné par la précision de la traduction. L'évaluateur envoie son rapport avec un résumé comportant ses commentaires et suggestions directement au NAWS ; ces remarques ne sont en aucun cas un « fait accompli ». Le CTL est informé des commentaires de l'évaluateur, ce qui lui permet de les examiner et d'en discuter. Une fois que cela a été fait, le CTL peut fournir au personnel d'évaluation plus d'informations sur ses choix de mots. Ce matériel est ensuite remis au Groupe d'évaluation de la traduction (qui est un groupe de travail du WB) pour examen et discussion. Le groupe donne son avis sur la fidélité conceptuelle de la traduction auprès du WB au complet. S'il n'y a pas de problème, la traduction est approuvée et préparée pour l'impression par le NAWS. Le processus d'évaluation est une coopération entre le NAWS et le CTL. L'évaluateur fournit des recommandations, pas des directives ; le WB et le personnel doivent uniquement garantir la fidélité conceptuelle. Les communications entre le CTL et le NAWS concernant les choix de mots et chaque besoin d'adaptation se poursuivront jusqu'à ce que tout le monde soit satisfait de la traduction ; parfois, une évaluation de suivi pourra être nécessaire.

Le processus d'évaluation décrit ci-dessus concerne spécifiquement le dépliant IP # 1 « *Qui, Quoi, Comment et Pourquoi ?* » parce que c'est le premier projet de traduction locale. En général, c'est le seul moment où le WB s'implique directement dans le développement des traductions, en approuvant certains choix clés concernant la terminologie. Dans la plupart des cas, les futurs projets de traduction dans cette langue ou groupe de langues n'ont pas à répéter le même processus. Un processus simplifié existe. Le CTL accomplit les quatre tâches énoncées dans la Liste de contrôle des Services Mondiaux, signe le formulaire d'approbation et de transfert des droits d'auteur et renvoie les deux formulaires à l'équipe de traduction du NAWS. Toutes les tâches de la liste de contrôle doivent être effectuées.

Le processus d'approbation des traductions place une responsabilité croissante sur le CTL à mesure que la communauté NA locale grandit et acquiert la stabilité pour être à l'aise dans la gestion de cette responsabilité.

Et si nous trouvons des erreurs ou nous ne sommes pas satisfaits de la qualité de la traduction après la publication ?

Alors, vous pouvez la corriger. Les révisions sont traitées au cas par cas du fait qu'elles comportent des considérations additionnelles. Il y a essentiellement deux types de révisions : les révisions techniques et les révisions conceptuelles. Les révisions techniques ne sont généralement pas un problème. Si vous trouvez des erreurs techniques ou linguistiques (ponctuation incorrecte, fautes d'orthographe, mots ou phrases manquantes, etc.) vous devez le faire savoir au personnel de traduction du NAWS, et ces erreurs seront corrigées lors d'une future impression de la publication.

Une révision conceptuelle signifie qu'il y a changement de sens. Si les erreurs, ou les corrections que vous voulez apporter, sont liées à des questions de fidélité conceptuelle, le personnel du NAWS doit discuter et approuver les corrections avant toute modification.

Toute décision d'entreprendre une révision devrait être soigneusement examinée et toujours prendre en compte ce qui sert au mieux la communauté de NA et le dépendant qui souffre encore. Les ressources, à la fois financières et humaines, sont si rares qu'il vaut mieux éviter, ou au moins reporter les révisions, à moins qu'elles ne soient vraiment nécessaires. A moins qu'il y ait quelque chose de fondamentalement faux dans le glossaire de rétablissement et les dépliants, il vaut mieux reporter leur révision à la suite de la publication d'autres pièces traduites. Quand nous travaillons sur des révisions, les autres projets de traduction dans ce groupe linguistique sont mis en attente jusqu'à ce que les révisions soient terminées.

Notre texte de base - notre expérience en tant que fraternité mondiale.

Les histoires personnelles

« Notre expérience a montré que créer, collecter et approuver des histoires personnelles est une tâche difficile. Avec l'adoption de la sixième édition du Texte de base, nous avons désormais une collection d'histoires personnelles reflétant la nature internationale de la fraternité de Narcotiques Anonymes. Les histoires personnelles du Texte de base communiquent le message de NA à ceux qui recherchent de l'aide, aux membres de NA et à toute personne qui ouvre un Texte de base. En raison de la difficulté que nous avons constatée avec le développement local des histoires personnelles, seules celles approuvées par la fraternité dans la sixième édition, dans leur intégralité ou une sélection d'entre elles, doivent apparaître dans les versions traduites du Texte de base.

Si votre communauté linguistique de NA souhaite intégrer des histoires locales pour refléter la nature de NA dans votre communauté, vous pouvez le faire dans le Petit Livret blanc. Compte tenu des difficultés que nous avons vues avec le développement local d'histoires, si vous souhaitez le faire, vous devez contacter le WSB avant de commencer. Ils peuvent fournir une expérience précieuse dans l'identification du besoin et la création d'un processus qui fonctionnera aussi bien pour le développement local que pour l'approbation par le WSB. Nous espérons que cette communication aidera à minimiser certains des problèmes que nous avons eu avec l'approbation d'histoires personnelles développées localement qui nous ont été envoyées dans le passé. » (Extrait de l'édition de 2008 de *Translations Policy*).

Vous pouvez remplacer tout ou une partie des histoires en anglais par des histoires de vos membres locaux partageant un message clair de rétablissement, sauf pour une histoire qui doit rester, « *We Doo Recover* » écrit par Jimmy K. Les histoires personnelles seront approuvées par votre fraternité locale pour pouvoir être ensuite soumises à l'évaluation l'approbation par le WB.

Les traductions du Texte de base.

Les traductions existantes du « Texte de base » ne sont pas affectées par la publication de la sixième édition du « Texte de base ». Nous continuerons à publier des versions traduites de la cinquième édition du « Texte de base » jusqu'à ce que la communauté locale ait traduit et validé le nouveau contenu de la sixième édition. Ces versions incluent désormais une variété de contenus, certaines ne comportant aucune histoire personnelle, d'autres contenant une sélection d'histoires personnelles de la cinquième édition, voire des histoires développées localement et approuvées par le WB. Ces versions continueront à être publiées en tant que cinquième édition du « Texte de base ». Les communautés de NA souhaitant que soient publiés les dix premiers chapitres dorénavant intitulés « Notre Programme », pendant qu'ils travaillent à la traduction de certaines ou de toutes les histoires personnelles de la sixième édition pourront continuer de le faire. Ces traductions partielles seraient aussi publiées en tant que cinquième édition du « Texte de base. » Dans ce cas, le NAWS insérera une note au début du livre indiquant : « Ceci est une traduction partielle de Narcotics Anonymous, the Basic Text of NA. La partie intitulée « Histoires personnelles » n'était pas encore traduite au moment de cette impression et sera ajoutée ultérieurement ». Cela pour signifier que la traduction du livre sera améliorée afin de créer la sixième édition du « Texte de base ».

(Extrait de Revised NA World Services Translations Policy GWS 2008)

Qu'en est-il des matériaux de service ?

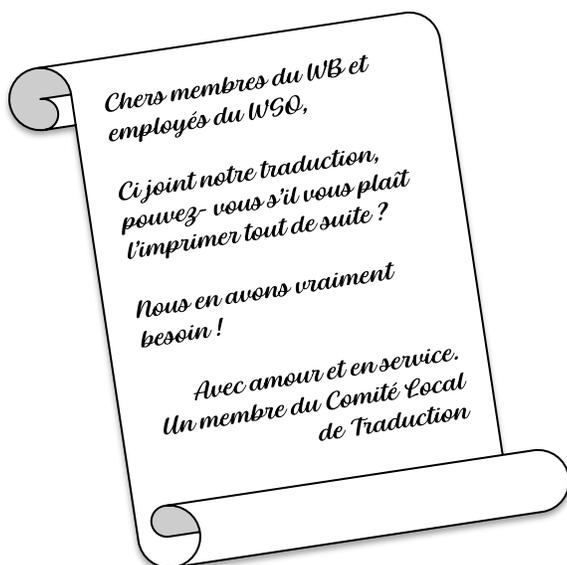
Parfois, des communautés de NA nous demandent si le NAWS peut financer la traduction de dépliants, livrets et manuels de service. Ceux-ci contiennent l'expérience pratique recueillie auprès de la fraternité sur la manière d'appliquer les principes de NA dans le service. Pour aider le NAWS à décider de l'approbation ou non de ces financements, nous examinons ces demandes de financement et appliquons certains critères : nous regardons le développement de la communauté et l'état des publications traduites, aussi bien que le niveau d'activité des services locaux et s'il existe une structure de service.

Les traductions des publications de service doivent renvoyer au glossaire approuvé des termes du rétablissement. Dans le cas de financement par le NAWS, celui-ci engage un traducteur et un relecteur/vérificateur pour faire le travail, et les responsables de la communauté locale de NA (ou leur CTL) ont la possibilité de procéder à la révision, la suggestion de corrections et à l'approbation.

Le processus de développement et d'approbation de versions traduites de manuels de service existants peut différer de celui décrit pour les publications de rétablissement approuvées par la fraternité. Certaines communautés de NA peuvent décider de ne traduire que les parties les plus utiles ou les plus adaptées à leur cas. Dans ces manuels les communautés locales sont encouragées à développer des parties qui reflètent les pratiques locales. Des copies de ces projets doivent être envoyées au NAWS afin qu'elles puissent être partagées comme ressources avec d'autres. En général, les documents de service sont publiés au NAWS. Des versions condensées de plusieurs manuels sont disponibles. Contactez le personnel du NAWS pour plus d'informations.

Pourquoi le NAWS a besoin de protéger les publications de la fraternité ?

La réponse est assez simple : ils ont reçu la responsabilité de publier et de protéger les publications de la fraternité par des droits d'auteur. Cela garantit à NA de toujours conserver la propriété intellectuelle de nos publications. En tant que personne morale enregistrée légalement avec toutes les obligations et responsabilités juridiques et financières que cela implique, le NAWS peut guider les CTL recourant à des traducteurs professionnels pour protéger nos publications tout au long du processus. Malheureusement, nous avons eu de mauvaises expériences avec des communautés locales bien intentionnées ayant engagé des professionnels qui ont traduit des publications de NA de manières indépendantes sans pouvoir assurer cette protection de nos droits d'auteur. Ceci peut entraîner des revendications de propriété et des attentes de reconnaissance nominative lors des éditions. La plupart des communautés de NA ne sont pas légalement déclarées et ne peuvent donc pas passer de contrats, particulièrement puisqu'elles ne sont pas détentrices des droits d'auteur des publications. Plusieurs fois déjà cela a créé des difficultés qui auraient pu être évitées. Le NAWS passe tous les contrats concernant nos publications en tant qu'unique éditeur, cela implique que nous pouvons protéger votre communauté locale en cas de problème avec un traducteur ou une imprimerie.



Il est toujours passionnant d'entendre parler de nouveaux développements de traduction. Pourtant notre excitation est parfois contenue. Nous savons par expérience que les traductions prennent du temps, et qu'elles demandent aux comités de traduction locaux (CTL), au WB, et au personnel de traduction du WSO de pratiquer le principe spirituel de la patience. Le processus de traduction semble souvent compliqué aux CTL jusqu'à ce qu'il soit expliqué. Même s'il n'est pas difficile à accepter, il est généralement déroutant, surtout la première fois qu'on le suit. Ce document explique comment le WB et le personnel de traduction du WSO interagissent entre eux, tout comme avec les CTL, et comment sont déterminées les priorités pour les projets de traduction.

Quel livre vient en premier ? Est-ce important ?

Notre Texte de base

Le « Texte de base » doit être le premier livre que vous traduisez et publiez en tant que traduction. Il est la pièce fondamentale des publications pour notre programme, ou, comme son nom l'indique, « nos bases ». De plus, il est précisé dans l'introduction que « ce livre est l'expérience partagée de la fraternité de Narcotiques Anonymes. »

Guides de Travail des étapes (GTE) ou Ça marche : Comment et Pourquoi (CMCP) ? – dans quel ordre ?

Lorsque les communautés de NA discutent pour savoir si elles devraient demander à avoir leur traduction du GTE publiée avant la traduction du livre CMCP, elles devraient tenir compte des avantages et des inconvénients suivants.

Facteurs à prendre en compte par les CTL :

- Il n'existe aucune règle interdisant la publication de la traduction du GTE avant celles de nos autres livres. Cependant, il contient nombre de citations du « Texte de base » et un bon nombre du CMCP.
- L'avant-propos du GTE indique qu'il s'agit d'un document d'accompagnement du CMCP. Par conséquent, beaucoup pensent que le GTE ne peut pas être autonome en tant que livre car il fait référence à CMCP. Il peut être déroutant pour les lecteurs qu'il soit fait référence à un livre n'existant pas dans leur langue.
- Avec l'approbation de la traduction du GTE, les références au CMCP seraient considérées comme approuvées, de sorte que le CTL ne devrait pas changer ces sections lorsqu'il travaillera sur la traduction du CMCP.
- Si le CTL modifiait ces sections, cela nécessiterait des corrections de la traduction publiée du GTE. Nous ne révisons les traductions de livres entiers qu'après trois ans, et cela pourrait nécessiter de refaire la traduction du GTE.
- Le livre CMCP présente les principes de nos Douze Étapes et Douze Traditions en détail. Le GTE ne donnera pas aux membres les mêmes fondations approfondies. Pour cette raison, le CMCP devrait être publié avant le GTE ou en même temps, mais certainement pas longtemps après, par exemple, plutôt dans la même année ou la suivante.

Juste pour aujourd'hui

Le cas du livre « Juste pour aujourd'hui » est beaucoup plus simple. D'un bout à l'autre, ce livre fait référence au « Texte de base ». Une fois la traduction du « Texte de base » publiée, celle du « Juste pour aujourd'hui » peut être finalisée à tout moment, en utilisant les références de pages du « Texte de base. »



Pourquoi certains projets sont-ils réalisés avant d'autres ?

Les critères suivants ont été établis pour prioriser les projets de traduction.

- **Prise en compte des besoins** : les communautés de NA qui n'ont aucun document traduits ont priorité sur celles qui ont déjà des traductions de publications de NA. Le NAWS examine toutes les demandes quel que soit le nombre de membres dans une communauté de NA ou un groupe linguistique donné.
- **Regrouper les dialectes par langues officielles** : par exemple, il y a de nombreux pays qui ont plusieurs langues. Parmi ces langues peuvent se trouver des dizaines de dialectes différents ; cependant, seules les langues officielles d'un pays sont prises en compte par le NAWS.
- **Cohérence** : Ce sont les communautés de NA qui initient chaque étape du processus des traductions ; les CTL qui communiquent régulièrement, préparent leurs listes de travail et respectent les délais, les accords, et les calendriers de projet peuvent obtenir des résultats plus rapides
- **Ressources** : L'impact financier (le budget disponible) et la disponibilité des ressources en personnel jouent une part importante dans la détermination des priorités de traduction.
- **Durée** : lorsqu'un projet est en cours depuis une période prolongée et que son achèvement a pris très longtemps en raison d'événements imprévus, le NAWS peut lui donner la priorité sur d'autres projets.

Quels éléments peuvent aider ou entraver la progression d'une traduction ? Que peut faire un CTL pour se rendre utile ?

Il y a beaucoup de choses qu'un CTL peut entreprendre pour faire avancer ses projets de traduction. Cependant, d'autres facteurs peuvent être au-delà de ses prérogatives. Les CTL établis prévoient leur planning de traduction, grosso modo pour l'année à venir. Le personnel du NAWS utilisera ces prévisions pour déterminer des listes de projets incluant toutes les traductions attendues. Lors de l'attribution des ressources à la liste de projets, le personnel déterminera les étapes pour chaque projet, de son développement à sa production.

Quelle quantité de travail est nécessaire ?

Y a-t-il déjà eu un travail fait sur ce document ?

La communauté de NA locale a-t-elle déjà des publications dans sa langue ?

Il nous arrive parfois de découvrir qu'un membre de NA isolé a travaillé sur une traduction sans savoir qu'une traduction a déjà été faite dans cette langue ailleurs dans le monde.

La quantité de travail à faire est l'un des facteurs qui détermine le mieux la durée nécessaire pour terminer et publier une traduction. Un dépliant peut prendre juste quelques mois ; tandis que la publication d'un livre nécessitera huit mois ou plus. Des défis techniques avec les polices de caractères ou la composition, l'impression et la vérification/relecture peuvent entraîner des retards, mais ils sont généralement de courtes durées.

Le budget du NAWS, un autre des facteurs hors d'influence des CTL, peut entraîner des retards dans les travaux de traduction. Tout dépend des fonds disponibles. Le NAWS prépare des budgets basés sur leurs meilleures projections de rentrées de fonds futures. Parfois, la réalité ne correspond pas à nos projections. Nous considérons les traductions comme l'un des services les plus importants que nous fournissons à la fraternité et nous espérons que les ressources pour apporter ce service seront toujours là.

Gérer les difficultés...

Les problèmes qui peuvent sérieusement gêner un travail de traduction tournent autour de conflits ou d'instabilité dans le CTL. Si un grave désaccord existe au sein de la fraternité locale au sujet de la terminologie ou de l'utilisation de certains mots, le CTL peut faire appel au WB pour aider à résoudre le problème. Cependant, ce devrait être un dernier recours car le WB peut prendre plusieurs mois pour formuler ses recommandations sur un tel désaccord. Cela peut sembler excessif, mais il y a des risques qu'un conflit suffisamment grave pour diviser la fraternité locale, soit enraciné dans un problème philosophique qui pourrait nécessiter la contribution de diverses ressources du NAWS pour le résoudre. D'autres soucis locaux, tels que la rechute ou la démission de membres clés du CTL ou la désunion dans la fraternité locale, ont aussi contribué à retarder des traductions. Soyez assuré que le NAWS fera appel à toute assistance appropriée pour que le travail puisse se poursuivre, mais n'oubliez

pas non plus de prendre soin de vous et les uns des autres en mettant les principes au-dessus des personnalités.

Les conflits liés à la priorisation, à l'impression, etc. sont traités par le personnel du NAWS :

- Conflits liés au protocole et processus : gestion des priorités, travail contractuel, impression et autres duplications, utilisation et distribution d'ébauches, droits d'auteur, questions relatives au DPIF, etc.

Le WB sera appelé à intervenir si un autre type de conflit surgit :

- Conflits liés au contenu d'une traduction, qui incluent la terminologie, la fidélité conceptuelle, des adaptations culturelles, des ajouts, l'exhaustivité.

Dans la mesure du possible, le WB encourage la résolution au niveau local d'éventuels conflits.

Nous avons déjà des publications traduites. Avons-nous à attendre que tout le monde ait des publications traduites avant de pouvoir traduire quoi que ce soit d'autre ?

Nous avons trouvé que toutes les demandes et projets peuvent être traités avec impartialité et assez rapidement. Nous servons les communautés de NA qui n'ont pas de traductions en même temps que celles qui ont un nombre considérable d'articles et même plusieurs livres traduits. Nous ajoutons de nouveaux projets ou de nouvelles langues à la liste presque tous les jours, tout semble se mettre en place naturellement et les projets suivent le processus de traduction avec autant de douceur que les CTL et le WB le permettent.

Des communautés de NA établies qui ont finalisé une ou plusieurs traductions et ont traduit le glossaire de rétablissement, préparé un plan de travail et passé le processus d'évaluation peuvent être considérées comme expérimentées – et suffisamment expérimentées pour préparer leurs futures traductions de façon continue et avec plus de responsabilité qu'une communauté d'un nouveau groupe linguistique. Elles s'engagent à suivre toutes les étapes de la liste de contrôle des CTL et à signer l'approbation finale, assurant ainsi une bonne qualité conceptuelle et technique de la traduction. Elles commencent et finalisent les projets les uns après les autres et soumettent les articles concernés au NAWS pour la production.

Ces communautés de NA sont généralement caractérisées par :

- un processus de traduction réussi qui a abouti à des traductions publiées du message NA, y compris le glossaire de rétablissement et le dépliant IP no 1 ;
- une traduction réussie du « Texte de base » de Narcotiques Anonymes, du moins la partie « Notre programme » (publiée ou prête à l'être) ;
- une relation de travail qui fonctionne avec le NAWS et qui nécessite très peu de conseils et d'aide de leur personnel ;
- un certain niveau de continuité et d'engagement dans le service au sein du CTL ;
- une structure de service stable avec des pratiques de comptes rendus internes formalisées (c.-à-d. processus d'approbation et de compte rendu tels que soulignés dans les Douze Principes de Service).

Processus de traduction étape par étape.

L'organigramme de la page ci-contre est un aperçu général, une carte du processus. Rappelez-vous que votre expérience individuelle peut être influencée par différents facteurs, dont beaucoup sont au-delà de notre contrôle. Nous avons intégré la flexibilité dans le processus pour nous permettre de répondre aux besoins de chaque groupe linguistique.

Le matériel sera révisé, vérifié/relu et corrigé par le personnel de traduction, un vérificateur/relecteur (proofreader) et le CTL jusqu'à ce qu'il soit sans erreur. Dans le graphique, cela apparaît comme un flux circulaire qui peut se produire plus d'une fois. Une fois que nous



avons un fichier final, nous demandons au CTL ou, si nécessaire, à un ou plusieurs membres de l'ASR ou de l'ASL de signer un formulaire d'approbation et de transfert de droits d'auteur, aussi bien que la liste des contrôles des CTL. Chaque article sera alors «formaté»(généralement au NAWS). Vient ensuite un deuxième cycle qui peut avoir besoin d'être répété : ce que nous appelons le contrôle de qualité (CQ) qui sera fait par le vérificateur/relecteur (proofreader), et en cas de problèmes de dernière minute, le CTL sera consulté. Une copie de la maquette avant impression (master pour impression) pourra vous être envoyée pour un dernier coup d'œil et une signature nous donnant votre validation finale sur la traduction. Une fois la traduction approuvée par la fraternité locale par l'intermédiaire de son CTL, le personnel des NAWS effectue une dernière vérification et le NAWS imprime le document. Aujourd'hui, nous sommes en mesure d'imprimer nos publications traduites en interne dans nos bureaux du WSO de Chatsworth aux États-Unis (à l'exception des traductions en farsi, russe et brésilien, que nous imprimons localement, en Iran, Russie et Brésil).

La disponibilité en ressources financières et humaines et la plus susceptible d'affecter le temps pour publier une traduction. Le NAWS qui a une vue d'ensemble des traductions, est attentif aux besoins de chacun et tient compte de tous les autres aspects, tels que le besoin de la communauté de NA et s'il existe déjà des traductions dans la langue en question. Nous sommes engagés à faire en sorte que chacun soit traité équitablement et que les nouvelles traductions soient publiées aussi vite que possible.

Le calendrier de production de traduction d'un livre, avec estimations de temps.

Le temps estimé pour les étapes de la traduction d'une publication de la taille d'un livre est optimiste, car il suppose que tout se passera comme prévu. Toutes les interactions ont lieu entre le personnel de traduction des NAWS et la communauté locale ou son comité de service assigné : CTL, ASL ou ASR.

Dans certaines circonstances, par exemple lorsque nous ne sommes pas en mesure de traiter et de composer dans la langue aux NAWS, nous pouvons nous arranger avec les communautés locales de NA pour qu'elles gèrent certains aspects tels que la composition et qu'elles livrent au NAWS une impression laser plus les fichiers électroniques pour l'impression.

Le personnel du NAWS fournira les spécifications pour le format et remboursera la communauté locale de NA des frais de composition.

De plus, le personnel du NAWS engagera un vérificateur/relecteur (proofreader) pour s'assurer que les normes de publication pour la langue concernée ont été respectées.

La communauté locale de NA prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que la fidélité conceptuelle est conservée, particulièrement en complétant et signant la liste de contrôle de qualité et de fidélité conceptuelle des CTL.

Les règles standard de vérification/relecture (proofreading) seront appliquées par le NAWS, les CTL et les vérificateurs/relecteurs professionnels. Généralement, l'objectif est d'utiliser autant de mécanismes que possible pour sous-traiter les travaux de vérification/relecture. Les contrats des professionnels sont initiés, gérés et financés par le NAWS

Nous avons un site Web LTC et nous voulons y poster nos traductions ...

Nous ne voulons pas que des brouillons soient accessibles à des personnes extérieures à NA et au public en général. Cela vaut pour l'anglais comme pour les ébauches de traduction.

Si vous êtes un CTL qui travaille surtout en ligne, il est clair que la possibilité de publier des publications originales et leurs traductions vous seraient bénéfiques. Cela vous aiderait à mener vos discussions et révisions, et de manière générale à accomplir votre travail. Il y a d'autres CTL dans la même situation. Une solution que nous vous proposons est : dans votre site web. Créez un espace privé avec accès restreint par mot de passe. Ensuite, si vous avez besoin d'inclure une partie des publications protégées par des droits d'auteur, elle ne sera pas accessible au public. Notre expérience est que cela peut très bien fonctionner. Les CTL arabes et français, par exemple, ont utilisé un site internet où les membres peuvent s'inscrire.

Calendrier Général de Production de la traduction d'un livre		
Projet soumis à la relecture (cycle de révision)	3/5 semaines	(NAWS, professionnel, LTC)
Typographie	2/3 semaines	(NAWS)
Contrôle qualité (cycle de corrections mineures)	2/3 semaines	(NAWS, professionnel, LTC)
Vérif et approbation finales des LTC; correction erreurs restantes	2/4 semaines	(LTC, NAWS)
Vérification finale par le personnel et approbation	2 semaines	(NAWS)
Impression/massicotage / reliure / expédition	4 semaines	(en interne)
Soit environ un délai de 4 à 6 mois entre le projet soumis et la publication.		

Types d'approbation pour les publications en langue anglaise que vous devez connaître

Il y a trois types de processus d'approbation pour le NAWS, ils sont précisés sur chaque article publié. Ces trois processus sont appelés: **NA Fellowship Approved** (Approuvé par la fraternité de NA), **NA World Service Conférence Approved ou Conférence Approved** (Approuvé par la Conférence des Services Mondiaux de NA) et **NA World Board Approved** (Approuvé par le Bureau des Services Mondiaux de NA). La Conférence des Services Mondiaux de NA établit généralement le processus d'approbation à utiliser lorsqu'elle approuve le plan de projet lors de la Conférence des Services Mondiaux.

NA Fellowship Approved (Approuvé par la fraternité de NA) :

Toutes les publications de rétablissement de NA sont approuvées par la fraternité de NA. Ceci s'applique à tous les livres de rétablissement, tous les livrets de rétablissement et tous les dépliants de rétablissement aussi bien qu'aux publications qui établissent ou changent les positions philosophiques ou les principes de NA. Les publications de rétablissement approuvées par la fraternité de NA sont généralement le seul type de publication qui est lue dans les réunions de NA.

NA World Service Conference Approved ou Conference approved (Approuvé par la Conférence des Services Mondiaux de NA) :

Les manuels et les livrets de service de NA sont approuvés par la Conférence. Ces articles ont tendance à transmettre les idées fondamentales de NA sur certains domaines de service. Des exemples en sont les livrets NA - Une ressource dans votre communauté, Les Douze Principes de service de NA, Le Guide des Services Locaux de NA et le Manuel de Relations Publiques.

World Board Approved (Approuvé par le Bureau de Service Mondial de NA) :

Depuis la Conférence des Services Mondiaux de 2006, le Bureau des Services Mondiaux est en mesure d'approuver et de publier un certain nombre d'articles d'information. Ceci comprend l'élaboration et l'approbation de livrets et d'outils d'informations relatifs au service. Ces livrets et outils de service contiennent l'expérience pratique collectée dans la fraternité sur les manières d'appliquer certains des principes contenus dans les publications approuvées par la fraternité de NA ou par la Conférence des Services Mondiaux de NA. Des exemples en sont les dépliants Serviteurs de confiance de groupes : Rôles et responsabilités, Les Groupes de NA et les médicaments, et Comportement violents et perturbateurs.

